

AC AL 78

Hola, buenas noches, bienvenidos una noche más al tiempo del curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años, el CAT. Esta noche en nuestro programa Foro de Cultura Alemana, trataremos varios temas, nos acompaña para saber lo que es Europa Plus, su director gerente, Juan Ignacio Llobet, continuaremos el programa con el profesor Germán Ruy Pérez y la profesora lectora Gisela Gumon, comentando lo que ha sido Expolingua, y también el curso de verano de la UNED, el futuro de Internet y Multimedia en la traducción y enseñanza de lenguas, que se celebrará el próximo mes de julio en Denia. En nuestro programa con Juan Ignacio Llobet, director gerente de Europa Plus, muy buenas noches.

Buenas noches. Lo primero que hay que hacer es situar lo que es Europa Plus, ¿qué es y a qué se dedica? Europa Plus es una organización que fue creada hace nueve años para la promoción de los idiomas y el conocimiento intercultural en el ámbito europeo, y más concretamente en el ámbito alemán. Europa Plus nace de la necesidad que detectamos en nuestros alumnos de alemán de practicar e incrementar lo aprendido aquí en Madrid, en nuestra Escuela de Madrid, en una estancia en Alemania, que haga tomar contacto directo con el idioma y a la vez le haga conocer la sociedad, la cultura y la forma de vida de Alemania más de cerca.

Por tanto, según entiendo, el alumno primero cursa aquí unos estudios de alemán y después continúa en Alemania de alguna manera, hace un curso en Alemania. Lo normal es eso. Hay gente que se va a Alemania directamente sin saber nada, lo cual tampoco es muy recomendable, pero la mayoría sí.

La mayoría quieren aquí un cierto nivel, ya sea más bajo o más alto, y después van a Alemania un poco ya a poner en práctica. Aquí en España es difícil hablar el alemán y los idiomas hay que hablarlos fundamentalmente para aprenderlos. Por lo tanto, ¿qué tipo de cursos se ofrecen con respecto a los distintos niveles de los que estamos hablando, ciudades, escuelas? Nosotros trabajamos con una red de escuelas seleccionada ya durante muchos años y son escuelas normalmente grandes que ofrecen todos los niveles.

Están abiertas también durante todo el año, no solamente son los típicos cursos de verano, que tienen funcionando constantemente desde el nivel principiante hasta el avanzado. Por lo tanto, en cuanto a niveles, el alumno puede empezar desde cero hasta libre avanzado y en cuanto a duración, es decir, hemos dicho que no solamente es en verano, pero también puede ser solo en verano. También puede ser solo en verano porque la duración puede ser a partir de dos semanas en adelante.

Hay gente que se va dos semanas porque tiene poco tiempo o hay algún otro estudiante que llega a estar allí un año con el alemán. Haciendo el curso escolar. Haciendo el curso, sí.

¿Qué tipo de programas y qué tipo de actividades incluyen estos cursos organizados por Europa? Estos cursos, además de lo que es el idioma en sí, que normalmente suelen constar de

cuatro o cinco clases por las mañanas, además luego por las tardes tienen un programa de actividades, un programa cultural o bien social que intenta dar también una idea de lo que es la cultura y la vida en Alemania, que es bastante fundamental también cuando se quiere aprender un idioma pues conocer un poco el ambiente en el que se mueve este idioma. Cuando hablamos de Alemania, ¿el alumno puede ir a diferentes puntos dentro de Alemania? Sí, a nueve puntos diferentes. Podemos saber qué... Sí, sí.

Bueno, hay una selección de ciudades que abarcan un poco tanto grandes ciudades como ciudades un poco más pequeñas. Nosotros recomendamos sobre todo ciudades grandes para gente que sabe un poco más ya, que tiene un poco más nivel de alemán, porque son ciudades en las cuales hay que dominar un poco más el idioma para poderse mover en transportes públicos, etcétera. Y luego también tenemos otra selección de ciudades medias o pequeñas, en las cuales el alumno que sabe un poco menos de alemán se puede mover con más comodidad.

Son ciudades muy amables, como puede ser Münster, Friburgo, ciudades universitarias, con un ambiente juvenil y cultural bastante bueno, pero que a la vez se domina, por lo menos el centro, pues se domina casi andando. ¿Y en cuanto a las edades? Edades, pues edades de todo tipo, porque hay cursos específicos para juniors, que llamamos para jóvenes de 14 a 17 años, pero luego fundamentalmente es el adulto o el estudiante, a partir de 18 para arriba, en el que nosotros tenemos más especialización, digamos. Entonces la edad media normalmente suele andar entre los 20 y los 25.

Nos ha dicho que hay diversas ciudades, más grandes, más pequeñas, pero ¿dónde se suelen alojar los alumnos? ¿Cuál es el tipo de alojamiento que se les ofrece? Bueno, básicamente se ofrecen tres tipos de alojamiento. El tradicional, que es el en familia, normalmente suelen ser habitaciones individuales, en régimen de pensión completa o media pensión. Ese es el tradicional de los cursos de idioma, lo que ocurre es que nosotros al ir a un público un poco más mayor, entre comillas, es decir, en lo que hablábamos de entre 20, 25, 30 años, pues ofrecemos también posibilidad de residencias de estudiantes o bien pisos compartidos con estudiantes alemanes.

Esa es una oferta muy interesante porque al estar con otros jóvenes alemanes pues se conecta mucho más rápidamente con la vida de la ciudad en la que se esté. Dentro de estos cursos hay algo que me llama la atención y es estas prácticas que se pueden hacer en empresas en Alemania. ¿Esto tiene que ver con los cursos que estamos mencionando o es otra cosa diferente? Bueno, es otra cosa diferente básicamente porque tiene dos fines básicos.

Un fin sí es el aprendizaje del idioma, no solamente en un curso que se da previamente para poder después ejercer un trabajo de responsabilidad, sino que además la práctica del idioma en el trabajo hace que el participante en este programa se esfuerce bastante más y tenga una visión, una práctica del alemán más intensa. Pero también tiene una segunda vertiente que es la práctica en sí. Son prácticas que no son los típicos trabajos de estar de camarero o llevar papeles de un sitio a otro, sino que son prácticas reales a horario completo y son prácticas que

se desarrollan en el ámbito de trabajo en el cual la persona ha estudiado o ha desarrollado su experiencia.

Con lo cual, sirven para dos cosas, fundamentalmente se estudia y se aprende muy rápidamente y muy efectivamente el alemán y además se vuelve a España con una experiencia de trabajo muy valiosa. No solamente eso, sino que además en el caso en el que pueda surgir la oportunidad de trabajar en una empresa alemana, las que hay muchas, pues se sabe cómo se trabaja en Alemania, no solamente el idioma, sino la forma de trabajar, que eso es importante. ¿Cuándo se pueden empezar estos cursos? ¿Cuándo suele ser la época de inicio de los cursos? Pues la época de inicio de los cursos es prácticamente durante todo el año, porque en verano, claro, es cuando la gente tiene más vacaciones y es la época donde más apetece viajar.

Y más se suelen contratar estos cursos. Pero en Europa Plus también tenemos la misma oferta constante durante todo el año, con lo cual cualquier programa que se coge durante el verano, pues se puede escoger también en primavera, en invierno o en cualquier época del año. ¿Y el tipo de personas, me ha impresionado que más que nada son estudiantes o personas que están cursando una carrera universitaria? Sí, básicamente sí.

Son estudiantes o bien estudiantes recién licenciados que quieren, pues antes de ya entrar en el mercado laboral, pues afianzarse en un idioma, o gente que ya trabaja, que necesita para mejorar su currículum y su nivel de trabajo, pues también conocer al alemán en profundidad. Básicamente es eso. Bien, en caso de que los oyentes estén interesados, ¿cómo se pueden poner en contacto con Europa Plus? Sí, pues Europa Plus está en la calle aquí en Madrid.

También tenemos oficinas en Barcelona y en Sevilla. No sé si decirlo. Sí, sí, por supuesto.

En Madrid estamos en Marqués de Cubas número 8 y el teléfono es 91 532 0738. En Barcelona, en Ronda San Antoni, número 100, el teléfono es 93 301 4634. Y en Sevilla, en la calle Amor de Dios, número 31 y el teléfono es el 95 490 3921.

De todas formas, también tenemos página web, por si acaso alguien dispone de internet y quiere hacer una consulta, la dirección es www.europaplus.net. Pues con esto nos debemos despedir. Muchísimas gracias, señor Llobert, y buenas noches. Adiós, buenas noches.

Continuamos en nuestro programa del curso de acceso dedicado a la lengua y a la cultura alemana con el profesor Germán Ruiz Pérez. Muy buenas noches. Hola, buenas noches.

Y también con Gisela Gumbel, que nos ha acompañado a lo largo del curso. Buenas noches. Buenas noches.

Quería empezar hablando de Expolingua. Se ha celebrado del 22 al 25 de abril Expolingua, pero ¿qué ha sido en realidad Expolingua, profesor? Bueno, Expolingua es la feria internacional de idiomas más importante que hay en España y que además tiene congresos similares o organizaciones similares en otros países, también con el nombre en el caso de Alemania, por

ejemplo, también se llama Expolingua. Y en este caso, pues durante estos tres días se ha presentado sobre todo como tema monográfico Alemania, lengua y cultura, y ha habido pues una serie de stands y muy especialmente una serie de conferencias importantes centradas exclusivamente en la lengua y cultura alemanas y el objetivo y los destinatarios fundamentales son los profesores de alemán como lengua extranjera.

¿Ha sido un éxito porque interesa mucho el alemán, porque cada vez interesa más? Sí, evidentemente. Nosotros hemos vivido pues una época del boom, que fue hace unos años con cuando Alemania pues tuvo un protagonismo especial con la caída del muro, etcétera, y también detectamos que, bueno, ahí sigue habiendo pues cierto resurgimiento por todo el tema relacionado con la lengua y cultura alemanas. Hay que pensar pues que España ha sido durante los últimos decenios un país tradicionalmente bastante germanófilo y esto enmarca pues dentro de esta trayectoria y estas conferencias evidentemente Expolingua, centrada especialmente en Alemania, pues forma parte de esta trayectoria.

Para profesores de alemán, pero también para todo interesado en la lengua y la cultura alemana. Sí, evidentemente que está pensado pues para toda persona interesada en la lengua y cultura alemanas. De hecho, pues la presentación estuvo a cargo del embajador, el doctor Wegener, también a cargo del agregado cultural el señor Peter Adamek y todo estuvo organizado por el Goethe Institut, que precisamente es la institución hermana al Instituto Cervantes Español o al British Council dedicada a la difusión de lengua y cultura alemanas a todos los niveles.

Es decir, sobre todo pensando en el gran público y como reflejo de ello pues claro todas las stands y todas las conferencias y workshops estuvieron destinados precisamente a este gran público. ¿A quién podríamos destacar? Ya hemos destacado al embajador que abrió el acto, pero ¿a quién más podríamos destacar dentro de Expolingua que hayan participado en estos días? Pues entre los participantes del ciclo de conferencia que se dio sobre la lengua y cultura alemana podríamos destacar el profesor Joaquín Avellán que dio una conferencia sobre el tema 50 años de la República Federal de Alemania. También estuvieron presentes el director del Goethe Institut, Johan Blos, y el director académico del Goethe Institut, Hans-Werner Blas.

También me gustaría destacar la conferencia que dio la profesora Virginia Gil sobre el aprendizaje intercultural en la clase de alemán como lengua extranjera. Según veo, aunque solamente se han destacado dos títulos de dos conferencias, podríamos hablar de más, pero se han tocado diversos temas, es decir, desde lo que es la lengua pero también temas políticos y probablemente económicos, ¿es así? Pues sí, se ha intentado incorporar muchos temas, todos los temas de la cultura y lengua alemana. También fijarnos en el hecho que en Alemania este año celebramos varios festivales, digamos, por ejemplo, el 250 centenario del nacimiento de Goethe, también había una conferencia del profesor Acosta sobre ese tema, o el 50 aniversario de la existencia de la República Federal de Alemania.

¿Qué más podríamos destacar, o por último, qué podríamos destacar de lo que ha sido

Spolingwa? Bueno, Spolingwa sobre todo hay que verlo también como punto de encuentro de los profesionales que se dedican a vivir exactamente de la enseñanza de lenguas, y entonces yo creo que es una buena plataforma para intercambiar experiencias, etcétera, y está, por ejemplo, una empresa pionera en este campo como puede ser Tandem en Madrid, aparte de las instituciones oficiales del Goethe, y también hay, pues, la posibilidad de que el ciudadano de a pie, pues, conozca determinadas instituciones dedicadas precisamente, cuyo objetivo es el aprendizaje de las diferentes lenguas y también ubicadas no necesariamente en la capital de Madrid, sino también en otras ciudades europeas, y yo creo que eso es un aspecto muy importante, por eso no solamente hay que verlo en el punto de vista de las conferencias y los workshops, sino también los stands permanentes que ahí han estado y que han dado, pues, un fiel reflejo de toda esta dinámica que existe en Europa, ya que se decidió por una babelización dentro de la política lingüística, eso quiere decir que tenemos que aprender lenguas y en España hay un gran déficit de aprendizaje, y ahí es nuestra asignatura pendiente, y ahí es Spolingwa donde cubre este vacío. Sí, porque en los stands, ¿qué se muestra? En los stands, pues, se muestran de todo, es decir, que cada empresa intenta mostrar las posibilidades de aprender la lengua con ese determinado tipo de enseñanza, y luego también, muy especialmente en esta época veraniega, como por ejemplo Europa Plus y otro tipo de empresas, pues nos intentan demostrar la manera que hay de encontrar alojamiento y encontrar escuelas y cursos en el extranjero para ampliar nuestros conocimientos, es decir, que es muy polícroma lo que se presenta allí. Bien, después de hablar de Spolingwa, algo que se ha celebrado del 22 al 25 de este mes de abril, pues vamos ya al futuro, y vamos al futuro además dentro de nuestra casa, de la UNED, vamos a hablar de los cursos de verano de nuestra universidad.

En concreto, vamos a hablar del curso El Futuro Internet y Multimedia en la Traducción y Enseñanza de Lenguas. Este curso de verano se celebrará del 12 al 16 de julio de este año, y se celebrará en Denia. El director está con nosotros, es el profesor Germán Ruy Pérez, y la secretaria también está con nosotros, Gisela Gúmol.

¿Qué va a ser este curso? ¿Qué pretende, qué objetivo se pretende cubrir con este curso? Bueno, el objetivo fundamental de este curso es una apuesta al día sobre los últimos avances existentes en estos temas, es decir, en el tema de internet y multimedia, especialmente para el campo de la filología. En el campo de filología es el doble campo, es decir, la traducción y el aprendizaje de lenguas. Lo que queremos es presentar a expertos nacionales y extranjeros, de hecho, pues viene de Alemania el profesor Cursius, también hay otros expertos extranjeros, como la profesora Esperanza Román, que viene de Estados Unidos expresamente, a darnos la última visión sobre este aspecto tan apasionante como pueden ser las nuevas tecnologías, es decir, que lo que se pretende en definitiva es que los alumnos conozcan de cerca y en vivo los últimos avances en este campo tan apasionante que es las nuevas tecnologías en el aprendizaje de lenguas y en la traducción.

Me gustaría entrar un poquito en el tema, aunque sea brevemente, porque no tenemos mucho tiempo, pero ¿cuál es el futuro de internet, precisamente en el campo de la traducción, la

enseñanza de lenguas? Supongo que es muy amplio, pero podríamos concretarlo un poco más. Bueno, internet ha supuesto, resumiendo bastante, ha supuesto sobre todo un acceso a una fuente de recursos de gran importancia para el aprendizaje de lenguas y en la lengua extranjera, que muchas veces es la lengua objeto de nuestros alumnos, muy especialmente en el caso concreto del inglés. Internet habla inglés y entonces ahora vemos que el alumno se puede acercar directamente a un país concreto y lo puede ver muy de cerca, precisamente a través de internet.

Internet, ya lo estoy anticipando, es también un escaparate de ese país concreto, es decir, ahora mismo uno puede acceder a cualquier información del Ministerio de Educación de Estados Unidos o de Inglaterra o de Alemania y tener la misma información que tiene cualquier ciudadano de aquel país. Supone una democratización en el acceso a la información, tiene el mismo tipo de información que cualquier ciudadano de aquel país y muy especialmente estamos detectando que supone un gran punto de motivación, sobre todo en el alumnado español. El alumnado español sabemos que tradicionalmente ha pensado que lo de aprender lenguas era algo accesorio, con muy poca importancia, porque realmente ¿cuándo se iba a necesitar entender una lengua extranjera? Con internet pues ahora ya hay experimentos concretos, incluso mediante correo electrónico, no con otras clases de otros países, pero hay experiencias concretas donde el alumno ya ve que si quiere acceder a ese medio que es muy atractivo, porque no hay que olvidar que también la pantalla de ordenador es muy atractiva para las generaciones jóvenes, pues tienen que aprender idiomas y tienen que entender idiomas.

Y eso como factor motivador pues también es un hecho muy relevante, sobre todo en el caso español, que históricamente los últimos decenios pues el aprendizaje de lenguas todavía se considera como un aprendizaje de lujo y no necesario, no se le considera tan necesario como pueden ser las matemáticas. En el centro de Europa sabemos que el saber inglés es tan básico y tan necesario como el saber matemáticas o algo. Me gustaría que vieramos un poquito el programa, aunque sea someramente, más que nada para que todo alumno que se interese y que quiera matricularse en este curso pues sepa un poco lo que se va a encontrar.

Hemos dicho que comenzará el lunes 12 de julio en Denia y comenzará por la tarde precisamente la primera presentación del curso, correrá a cargo de Germán Ruiz Pérez. Sí, es decir, el objetivo del curso es sobre todo, repito, presentar los últimos avances de este campo, pero sobre todo, muy especialmente, a alumnos que en principio no tengan conocimientos previos sobre el tema, es decir, que no se requieren conocimientos previos de informática, pero lo que sí avanzamos es que va a haber una progresión muy rápida, es decir, que en este primer día lo que se hace es una apuesta al día pensado para personas que no tienen conocimientos previos y a continuación se hace un desarrollo, una progresión rápida para que también aquella persona con conocimientos previos pues también se considere que está aprendiendo cosas nuevas, pero eso no quiere decir que vayamos a entrar en todo el tema terminológico de la informática, es decir, eso lo vamos a aparcar y lo que queremos es que cualquier persona al final del curso pues tenga una información exhaustiva de cuáles son los últimos avances de

internet y multimedia en la traducción y ciencia de lenguas. Por tanto, el alumno tipo sería aquel a que le interesara por supuesto los idiomas, las lenguas y también el uso del ordenador.

Evidentemente, nuestro alumno tipo es estudiante o profesional con una especial sensibilidad hacia las lenguas, tanto en la rama filológica, tanto la rama de traducción o enseñanza de lenguas y ese es nuestro alumno tipo y de hecho los cursos que hemos realizado con ese alumno hemos trabajado y hasta ahora las experiencias de sus evaluaciones han sido bastante positivas. Pues bien, para poderse matricular en este curso el futuro de internet y multimedia, la traducción y enseñanza de lenguas, ¿dónde hay que dirigirse? Pues hay que dirigirse a la Secretaría de Cursos Verano de la ONED en calle Brago Murillo 38 aquí en Madrid o bien por teléfono es el 911 398 6051. También hay una dirección de email que es cverano todo seguido arroja adm.uned.es. Pues vamos a repetirlo, Secretaría Cursos de Verano de la UNED, calle Bravo Murillo 38, primera planta, el teléfono sería 91 398 6051, el email cverano arroba adm.uned.es. Todo aquel que esté interesado en este curso puede ya matricularse desde ya.

¿Alguna cosa que añadir para acabar nuestro programa esta noche? Pues nada, en principio agradecer la atención prestada a nuestros oyentes y recordarles que en este curso de verano pues trataremos temas realmente apasionantes y a los cuales nos llevamos dedicando hace tiempo. Pues con esto nos despedimos, muchísimas gracias a los dos y muy buenas noches. Buenas noches.

Y hasta aquí la programación de la UNED, les esperamos de nuevo a las cero horas del próximo lunes. Nuestro primer espacio será Aula de Filología, continuaremos con Revista de Filografía e Historia y la Facultad de Ciencias y por último el curso de acceso. Les deseamos que pasen un feliz fin de semana.